

AI for Self-Study in Interpreting

Supporting Practice Design and Feedback
in Dialogue Interpreting

17th December 2025



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Dr María-José Varela Salinas
Associate Professor
at the University of Malaga



UNINT

Visiting Professor
at the UNINT (Rome)



Self-Study in Interpreting: Beyond 'Doing More Hours'



Sight translation



Working memory



Reformulation



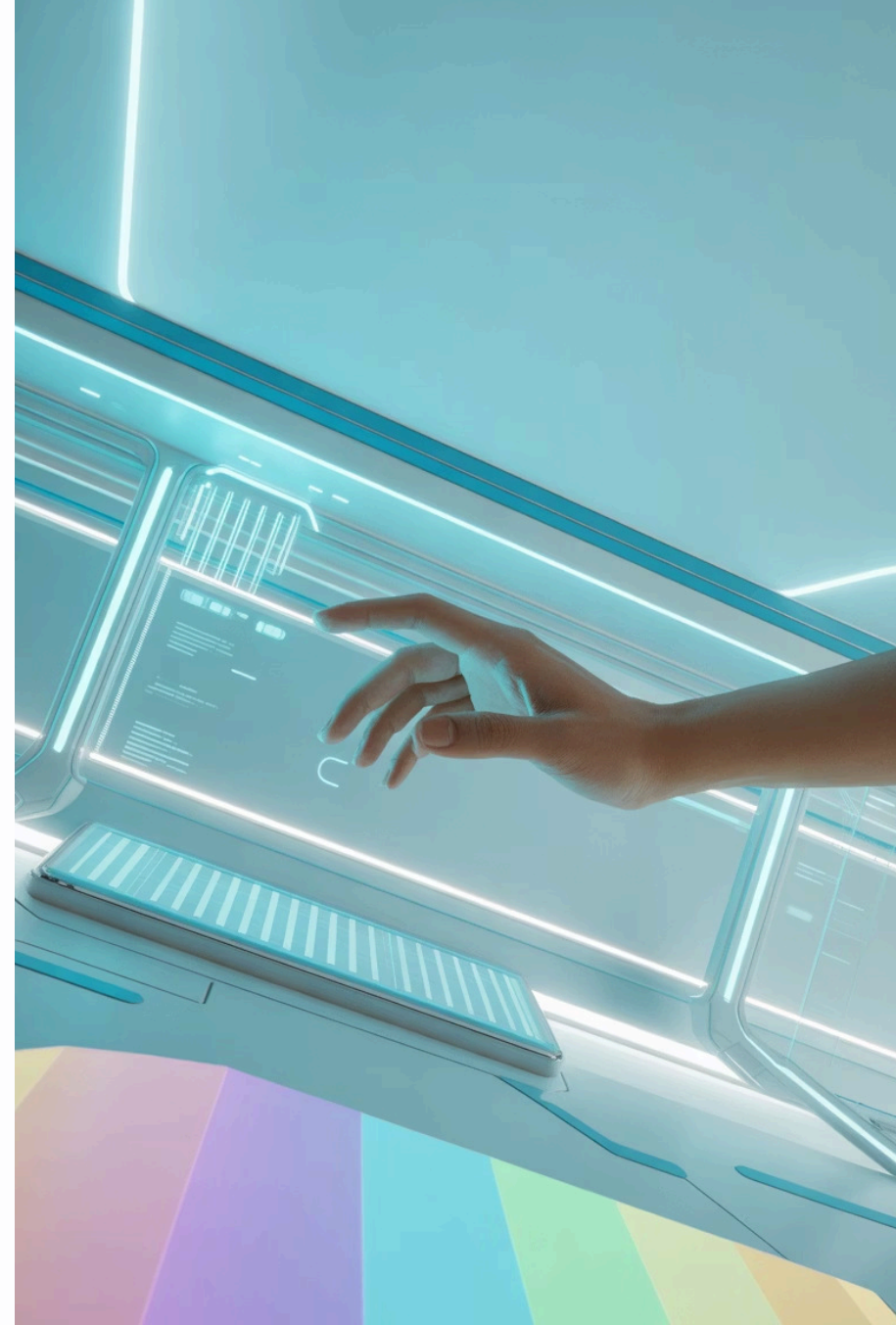
Feedback

LLM - Large Language Model

- ❏ A neural network trained on very large quantities of text to predict and generate language. It responds to prompts with coherent output across many tasks. Although its output is usually written, it can also be spoken through speech technologies.

A Key Idea for Today

- ❏ AI can support practice design and reflection, but it cannot do the cognitive work for you. If it does, it quietly undermines the very skills you are trying to strengthen.



Question to the Room: What is more difficult?

A) Finding suitable material

B) Knowing what exactly to improve?

AI's Useful Roles in Interpreter Self-Study

For self-training, AI is most useful in three aspects:



Generator



Mirror



Feedback

A Rule to Keep This Safe and Useful

- ❏ No real data, no private documents, no identifying details. If you need realism, you can simulate.

Activities with ChatGPT



Use ChatGPT to Generate
Interpreting-Grade Dialogues

PROMPT Role-play Generator (Dialogue Interpreting)

You are generating practice material for dialogue interpreting training.

Create a role-play dialogue with 14 turns (7 per speaker).

Setting: rental apartment viewing.

Speakers: Landlord and Tenant. The Landlord speaks Italian, the Tenant English.

Include:

- 3 instances of natural spoken features (self-correction, hesitation, rephrasing, short interruption)
- 5 domain terms that matter (deposit, utilities, lease, furnishing, notice period) and that include numbers, dates and proper names.
- At least 2 moments where the interpreter would need to manage clarification politely

Output format: numbered turns, each turn max 4 sentences.

- Keep pragmatic equivalence: levels of politeness, indirectness, and social distance should match.
- Mark any culturally sensitive items (e.g., forms of address) with a short note.

- **Landlord (IT)**
Buongiorno, signora, entri pure. L'appartamento è in **via Garibaldi 27** ed è libero dal **1° marzo 2026**. È circa **85 m²**.
- **Tenant (EN)**
Thank you. First, could you confirm whether it's **furnished** or **unfurnished**? I'm not fully sure from the ad.
- **Landlord (IT)**
Certo. È **parzialmente arredato**: cucina e armadi ci sono. Il resto dei mobili no.
- **Tenant (EN)**
Great. About the **lease**, is it the usual **4+4**, or can we do something shorter? My job contract ends in **July 2028**.
- **Landlord (IT)**
Di solito facciamo **4+4**, però—ehm—possiamo valutare anche un **contratto di 18 mesi**. Dipende dai documenti.
- **Tenant (EN)**
Just to clarify: that 18-month contract is **officially registered**, right? And can it be extended?
- **Landlord (IT)**
Sì, è registrato all'**Agenzia delle Entrate**. Non si rinnova automaticamente, ma si può parlare di un nuovo accordo.
- **Tenant (EN)**
Thank you. How much is the **deposit**? Is it one month or more?
- **Landlord (IT)**
Il **deposito** è di **tre mensilità**. L'affitto è **1,200 euro**, quindi il deposito è **3,600 euro**.
- **Tenant (EN)**
Okay. And the **utilities**—sorry to interrupt—are electricity and gas included, or separate?
- **Landlord (IT)**
Sono **separate**: luce, gas e internet li paga l'inquilino. Le spese condominiali sono circa **90 euro al mese**.
- **Tenant (EN)**
Understood. What is the **notice period** if I need to leave early?
- **Landlord (IT)**
Per l'inquilino il **preavviso è di sei mesi**, con comunicazione scritta. Per il proprietario è diverso: solo in casi previsti dalla legge.
- **Tenant (EN)**
Thanks. One more clarification: should the notice be sent by **registered letter** or **certified email**?

Reflection Question

How do we make it a more difficult to interpret dialogue, without just making a longer text?

PROMPT 2 — Difficulty Modulation

Increase difficulty (Level C1)

Include:

- 3 instances of natural spoken features (self-correction, hesitation, rephrasing, short interruption)
- 5 domain terms that matter (deposit, utilities, lease, furnishing, notice period) and that include numbers, dates and proper names.

Role-play: Rental Apartment Viewing

Speakers: Landlord (Italian), Tenant (English)

C1 version (more natural, denser, more pragmatic nuance)

1. Landlord (IT)

Buongiorno, signora, benvenuta. Questo è l'appartamento in **via Garibaldi 27**, disponibile dal **1° marzo 2026**. Siamo su circa **85 m²**, terzo piano con ascensore.

2. Tenant (EN)

Thank you for showing me around. Could I just confirm the **furnishing** situation—fully furnished, partly furnished, or empty? The listing wasn't entirely clear.

3. Landlord (IT)

Ha ragione, mi scusi. È **parzialmente arredato**: cucina attrezzata e armadi a muro; per il resto, diciamo che è da completare.

4. Tenant (EN)

That works for me. On the **lease**, would you prefer a standard **4+4**, or would you consider a shorter arrangement? My employment contract runs until **July 2028**.

5. Landlord (IT)

In linea di principio facciamo **4+4**, però—ehm—mi spiego meglio: se c'è un'esigenza documentata, possiamo valutare un **transitorio di 18 mesi**. Dipende anche dalle garanzie.

6. Tenant (EN)

Thanks—just to clarify politely: when you say “transitional”, do you mean a contract that's **registered** and compliant, and then renegotiated, rather than informally extended?

7. Landlord (IT)

Esatto, si registra all'**Agenzia delle Entrate**, tutto in regola. Non è un rinnovo automatico: si rivedono le condizioni a scadenza e si decide insieme.

8. Tenant (EN)

Understood. Could we talk about the **deposit**—how many months, and when it would be due? I need to plan the transfer.

9. Landlord (IT)

Il **deposito cauzionale** è di **tre mensilità**: l'affitto è **1.200 euro**, quindi parliamo di **3.600 euro** alla firma. Poi il canone parte dal primo mese di locazione.

10. Tenant (EN)

Right. And regarding **utilities**—sorry to jump in—are electricity, gas, and internet on separate contracts in the tenant's name, or is anything bundled?

11. Landlord (IT)

Sono intestate all'inquilino: luce, gas e internet sono separati. Restano a parte le **spese condominiali**, circa **90 euro/mese**, con conguaglio annuale.

12. Tenant (EN)

That's clear, thanks. Finally, what's the **notice period** if I needed to terminate early—six months, three months, or something else?

13. Landlord (IT)

Di norma il **preavviso** è di **sei mesi** per l'inquilino, per iscritto. Per il locatore è più vincolato: solo motivi specifici previsti dalla legge. (*nota: differenza di tutele*)

14. Tenant (EN)

Got it. Could you confirm the acceptable channel for notice—**registered letter** or **PEC** (certified email)?

Difficulty modulation 2

Create Version 3 with the same scenario, but increase difficulty to a near-professional version by using a different number of sentences in each turn. The maximum number of sentences is eight.

1. Landlord (IT)

Buongiorno, signora, piacere di conoscerla. L'immobile si trova in **via Garibaldi 27** ed è disponibile a partire dal **1° marzo 2026**. Si tratta di un appartamento di circa **85 metri quadrati**, al terzo piano con ascensore, in un condominio tranquillo. Prima di iniziare la visita, desidero precisare che cerchiamo un inquilino con una situazione lavorativa stabile e referenze verificabili. Questo per evitare problemi in futuro e garantire un rapporto sereno per entrambe le parti.

2. Tenant (EN)

Thank you very much, it's a pleasure to meet you. Before we go any further, I'd like to clarify the **furnishing** situation, as this is quite important for me. I want to be absolutely sure about what will remain in the apartment and what I would need to provide myself. The advertisement mentioned partial furnishing, but it wasn't entirely specific.

3. Landlord (IT)

Certo, capisco perfettamente. L'appartamento è **parzialmente arredato**, nel senso che restano la cucina completa con tutti gli elettrodomestici principali e gli armadi a muro nelle camere. Tutti gli altri mobili, come letti, divani o tavoli, non sono inclusi. Se lo desidera, possiamo allegare un **inventario dettagliato** al contratto, così da evitare qualsiasi equivoco al momento della riconsegna dell'immobile.

4. Tenant (EN)

That sounds reasonable, thank you. I'd like to ask about the **lease**, because my situation is slightly particular. Normally I understand that a **4+4 contract** is standard in Italy, but my employment contract currently runs until **July 2028**. For that reason, I was wondering whether a shorter, more flexible arrangement might be possible.

5. Landlord (IT)

In linea generale, la formula che proponiamo è il **contratto 4+4**, che offre maggiore stabilità. Tuttavia—mi correggo—nel caso di esigenze temporanee chiaramente documentate, possiamo valutare un **contratto transitorio di 18 mesi**. Questo tipo di contratto richiede però una motivazione specifica e garanzie adeguate. Naturalmente, anche in questo caso il contratto viene **registrato all'Agenzia delle Entrate**, come previsto dalla legge.

6. Tenant (EN)

Thank you for explaining that. Just to make sure I fully understand, could I ask what you would consider "adequate guarantees" in this context? Would proof of income normally be sufficient, or would you also expect a guarantor or a bank reference? I want to be sure I can provide everything correctly from the start.

7. Landlord (IT)

Di norma richiediamo la documentazione relativa al reddito o al contratto di lavoro. In alcuni casi può essere richiesto anche un garante, soprattutto se il contratto è di durata più breve. Valutiamo comunque ogni situazione singolarmente. L'importante per noi è che tutto sia formalizzato correttamente e che non ci siano accordi informali che possano creare problemi in seguito.

8. Tenant (EN)

That's very clear, thank you. Let's move on to the financial aspects, starting with the **deposit**. Could you please confirm how many months it corresponds to, the total amount, and at what point it needs to be paid? This will help me plan the transfer of funds.

9. Landlord (IT)

Il **deposito cauzionale** corrisponde a **tre mensilità** del canone. Considerando un affitto mensile di **1.200 euro**, l'importo totale del deposito è di **3.600 euro**. Tale somma viene versata al momento della firma del contratto. Il deposito viene restituito alla fine della locazione, salvo eventuali danni o mancati pagamenti.

10. Tenant (EN)

Understood. I'd also like to ask about **utilities**, if that's all right. Sorry to interrupt, but this point is important for me. Are electricity, gas, and internet included in the rent, or are they paid separately and transferred into the tenant's name?

11. Landlord (IT)

Le **utenze** sono tutte separate e a carico dell'inquilino. Parliamo quindi di luce, gas e connessione internet, che vengono intestate direttamente al nuovo inquilino. Restano invece escluse dal canone le **spese condominiali**, che sono stimate in circa **90 euro al mese**. Tali spese sono soggette a **conguaglio annuale**, in base ai consumi effettivi.

12. Tenant (EN)

Thank you for clarifying that. I just want to double-check one thing, if I may. Are there any outstanding balances related to utilities or condominium fees from previous tenants that I would need to take over? I prefer to avoid any unexpected costs.

13. Landlord (IT)

Assolutamente no, può stare tranquilla. Eventuali arretrati restano sempre a carico del proprietario. Per quanto riguarda invece il **preavviso**, l'inquilino è tenuto a rispettare un termine di **sei mesi**, comunicandolo per iscritto. Il proprietario, al contrario, può recedere solo in presenza di motivi specifici previsti dalla legge. *(nota: asimmetria giuridica tipica del sistema locativo italiano)*

14. Tenant (EN)

That all sounds clear and fair. Just one final clarification, to avoid misunderstandings later on. Should the **notice period** be communicated specifically by **registered letter**, by **certified email (PEC)**, or would either option be acceptable if this is clearly stated in the lease? I'd like to make sure the procedure is fully compliant.

Micro-Discussion (1 minute)

Interpreting-grade material is not defined by topic difficulty, but by:

Turn length

Spoken features

Pragmatic constraints

Clarification triggers

Turn AI Output into a Terminology Glossary



PROMPT — Glossary Candidates with Reliability Flags

📄 Step A — Ask for glossary candidates with usage notes

From the dialogue above, extract 20 glossary candidates.

For each entry, provide:

- term in Language A
- suggested equivalent(s) in Language B
- register note (formal/informal/neutral)
- a short example sentence from the dialogue context
- a 'risk flag' (LOW/MED/HIGH) if the equivalent is polysemous, country-specific, or easily confused.

PROMPT 5 — Variation and Region Check

Step B — Force correction and alternatives

Prompt:

'Provide alternatives for any HIGH-risk items and label them by region if relevant (e.g., Country 1 vs Country 2).
If you are unsure, say "uncertain" and explain why.'

Step C — Verification is non-optional


When AI generates terminology, it is offering hypotheses, not authority. In real self-study, you verify with at least one independent source: a corpus, a reliable dictionary, institutional wording, or parallel texts.

Question to the room:

What are your quickest verification sources for specialised terms in your language pair?

Below are 20 glossary candidates extracted from the dialogue (Italian → English), selected for dialogue-interpreting training and relevance to rental/apartment viewings.

Glossary (Language A: Italian | Language B: English)

#	Term (IT)	Suggested equivalent(s) (EN)	Register	Example (dialogue-based)	Risk flag
1	appartamento	apartment / flat	neutral	<i>Questo è l'appartamento in via Garibaldi 27.</i>	LOW
2	immobile	property / real estate unit	formal	<i>L'immobile è disponibile dal 1° marzo 2026.</i>	MED (formal nuance)
3	via Garibaldi 27	Via Garibaldi 27	neutral	<i>L'immobile è in via Garibaldi 27.</i>	LOW
4	disponibile dal 1° marzo 2026	available  March 1, 2026	neutral	<i>È disponibile dal 1° marzo 2026.</i>  	LOW
5	metri quadri (m²)	square meters	neutral	<i>Superficie circa 85 m².</i>	LOW
6	parzialmente arredato	partially furnished	neutral	<i>È parzialmente arredato.</i>	MED (scope varies by country)
7	arredamento	furnishing / furniture	neutral	<i>Il resto dell'arredamento non è incluso.</i>	MED (count vs. mass noun)
8	contratto 4+4	standard 4+4 lease	formal	<i>Facciamo un contratto 4+4.</i>	HIGH (Italy-specific)
9	contratto transitorio	transitional lease	formal	<i>Possiamo valutare un contratto transitorio di 18 mesi.</i>	HIGH (legal system-specific)
10	Agenzia delle Entrate	Italian Revenue Agency	formal	<i>È registrato all'Agenzia delle Entrate.</i>	MED (often left untranslated)
11	registrato / registrazione	registered / registration	formal	<i>Il contratto è registrato.</i>	LOW
12	deposito cauzionale	security deposit	neutral-formal	<i>Il deposito cauzionale è di tre mensilità.</i>	LOW
13	mensilità	monthly instalments / months' rent	formal	<i>Tre mensilità di affitto.</i>	MED (non-literal)
14	canone (di locazione)	rent / rental fee	formal	<i>Il canone è di 1.200 euro.</i>	MED (false friend risk)
15	utenze	utilities	neutral	<i>Le utenze sono a carico dell'inquilino.</i>	LOW
16	spese condominiali	condominium fees / service charges	formal	<i>Si sono dovuti pagare circa 90 euro al mese.</i>	MED (system-specific)
17	conguaglio	adjustment / reconciliation	formal	<i>C'è il conguaglio annuale.</i>	MED (abstract meaning)
18	preavviso	notice period	formal	<i>Il preavviso di sei mesi.</i>	LOW
19	recesso	termination / withdrawal	formal	<i>Recesso solo per motivi gravi dalla legge.</i>	MED (legal nuance)
20	locato e / inquilino	landlord / tenant 	neutral-formal	<i>Proprietario e inquilino.</i>  	LOW

Notes for interpreting training

- **HIGH** risk items (e.g. *contratto 4+4*, *contratto transitorio*) require **explicitation or cautious reformulation** when interpreting for non-Italian audiences.
- **MED** risk items often demand **contextual clarification**, not literal translation.
- All examples are phrased to be **interpreting-ready**, not dictionary-style.

If you want, I can:

- adapt this glossary to **B2 vs. C1 vs. near-professional** use,
- add **German equivalents**, or
- mark which items are best suited for **sight translation vs. dialogue interpreting drills**.

Notes for interpreting training

- **HIGH risk** items (e.g. *contratto 4+4*, *contratto transitorio*) require **explicitation or cautious reformulation** when interpreting for non-Italian audiences.
- **MED risk** items often demand **contextual clarification**, not literal translation.
- All examples are phrased to be **interpreting-ready**, not dictionary-style.

Provide alternatives for any HIGH-risk items and label them by region if relevant (e.g., Country 1 vs Country 2).

If you are unsure, say “uncertain” and explain why.

Below are alternatives for the HIGH-risk items from the glossary, with regional labels where relevant. When a concept is legal-system specific, I flag that explicitly.

8) contratto 4+4 (Italy-specific)

Why HIGH risk: The “4+4” formula is strongly tied to Italian residential leasing practice/law; many English-speaking audiences will not map it onto a familiar lease type.

Alternatives (EN), by region/audience

- Italy (explained for international audience):
 - “standard Italian residential lease (4+4 years)”
 - “four-year lease, renewable for another four years (Italy)”
- UK (approximate functional rendering):
 - “a long-term lease (Italian model: 4 years + 4-year renewal)”
(UK doesn't use “4+4” as a standard term; keep the Italian structure explicit.)
- US/Canada (approximate functional rendering):
 - “a long-term residential lease (4 years, with a 4-year renewal option in Italy)”

- Interpreter note (recommended strategy):
 - Keep the formula and add the meaning once:
“a ‘4+4’ lease—four years, renewable for another four.”

9) contratto transitorio (Italy-specific; legal category)

Why HIGH risk: “Transitional lease” exists as an English phrase but does not reliably correspond to a defined legal category outside Italy; audiences may confuse it with “short-term lease,” “temporary accommodation,” or even “month-to-month.”

Alternatives (EN), by region/audience

- Italy (best practice: keep legal nature + duration):
 - “registered short-term ‘transitional’ lease (Italy)”
 - “temporary/needs-based lease (Italy), typically fixed-term (e.g., 18 months)”
 - “fixed-term lease for documented temporary needs (Italy)”
- UK (avoid false equivalence with AST types):
 - “a fixed-term lease for temporary needs (I ↓ n ‘contratto transitorio’)”
 - “a fixed-term arrangement under Italian law (transitional contract)”



- **US/Canada (avoid “month-to-month” confusion):**
 - **“a fixed-term lease for a temporary stay (Italy), registered and not automatically renewable”**
- **Uncertain?**
 - **Some subtypes and constraints** (e.g., exact renewal rules, permitted durations, documentation requirements) vary by municipality/agreements and by the specific legal basis used. Without the exact contractual template and city context, I cannot guarantee the **precise legal implications** beyond “fixed-term, registered, needs-based.”

If you want, I can also propose **one-sentence interpreter-friendly glosses** for both items (what to say out loud in 1–2 seconds during dialogue interpreting).



Exercise 1 — Controlled Reformulation under Register Constraints

Objective

Train the ability to reformulate meaning accurately while **changing register and structure**, not content.

Procedure (with ChatGPT)

1. Provide ChatGPT with a short spoken-style source segment (6–8 sentences).
2. Ask ChatGPT to generate **two reformulations in the same language**:
 - Version A: more formal / institutional
 - Version B: more oral / conversational
3. The trainee:
 - Reads the source once,
 - Delivers one reformulation orally **without notes**,
 - Then compares it with ChatGPT's versions.

Sample prompt

"Reformulate the following spoken passage in the same language.
Version A: formal institutional register.
Version B: natural spoken register.
Do not add or omit information."

Interpreter skill trained

- Desverbalisation
- Register control
- Syntactic flexibility

Exercise 2 — Reformulation with Information Compression

Objective

Develop the ability to **compress dense input** into a shorter, target-appropriate output while preserving all core meaning.

Procedure (with ChatGPT)

1. Ask ChatGPT to produce a **high-density spoken paragraph** (e.g. legal, medical, administrative).
2. The trainee listens or reads once.
3. The trainee reformulates orally, aiming for **30–40% length reduction**.
4. ChatGPT is then used as a **post-hoc evaluator**.

Sample prompt

"Generate a spoken-style paragraph suitable for dialogue interpreting, with high information density and embedded clauses.

After my reformulation, evaluate whether any essential information is missing or distorted."

Interpreter skill trained

- Prioritisation
- Macro-structuring
- Cognitive economy

Why ChatGPT helps

It can act as a **neutral content checker**, flagging omissions and redundancies without focusing on stylistic perfection.

Exercise 3 — Reformulation under Constraint (No Cognates / No Calques)

Objective

Reduce source-language interference by forcing **lexical and syntactic distance** from the original.

Procedure (with ChatGPT)

1. Provide ChatGPT with a source segment.
2. Ask it to list:
 - 5–8 **high-risk calques or cognates** in the target language.
3. The trainee reformulates orally **avoiding those items entirely**.
4. ChatGPT then proposes a **model reformulation** that respects the constraint.

Sample prompt

“Identify likely calques or cognates in the target language for the following passage. Then provide a reformulation that avoids them while keeping the full meaning.”

Interpreter skill trained

- Interference control
- Lexical flexibility
- Strategic paraphrasing

Why ChatGPT helps

It externalises interference risks and provides **safe alternative phrasings**, something students often struggle to generate alone.



Use ChatGPT as a Working Memory Trainer

Exercise 1 — Incremental Recall with Delayed Reformulation

Objective

Strengthen **short-term and working memory** by retaining increasingly long segments before reformulating.

Procedure (with ChatGPT)

1. Ask ChatGPT to generate a **spoken-style paragraph** (dialogue or monologue) divided into logical segments.
2. Read or listen to:
 - Segment 1 → pause → reformulate orally.
 - Segment 1 + 2 → pause → reformulate orally.
 - Segment 1 + 2 + 3 → pause → reformulate orally.
3. No notes allowed.

Sample prompt

"Generate a spoken-style text suitable for dialogue interpreting. Divide it into 4 segments of increasing informational density. Do not simplify the content."

Exercise 2 — Memory with Interference (Dual-Task Recall)

Objective

Train working memory under **interference**, simulating real dialogue conditions where attention is divided.

Procedure (with ChatGPT)

1. Ask ChatGPT to produce:
 - A main spoken passage (6–8 sentences), and
 - 2–3 brief **interruptions** (questions, clarifications, side remarks).
2. Task sequence:
 - Listen/read the main passage.
 - Process the interruption(s).
 - Resume and **reconstruct the original line of argument orally**.

Sample prompt

“Generate a dialogue-interpreting passage with one main speaker and two short interruptions that momentarily shift attention.

The main argument must be recoverable after the interruptions.”

Exercise 3 — Numerical and Referential Load Recall

Objective

Improve retention of **numbers, dates, names, and conditions**—typical high-load items in interpreting.

Procedure (with ChatGPT)

1. Ask ChatGPT to generate a spoken passage including:
 - Dates
 - Amounts
 - Proper names
 - Conditional statements
2. The trainee:
 - Listens/reads once,
 - Reformulates orally **without notes**,
 - Then checks accuracy against the original with ChatGPT.

Sample prompt

“Create a spoken-style passage for interpreter training that includes at least five memory-critical elements: dates, numbers, names, and conditions.
After my reformulation, check for accuracy and omissions.”

Exercise 4 — Delayed Recall with Backward Reconstruction

Objective

Train **active maintenance and reordering** of information, not simple forward recall.

Procedure (with ChatGPT)

1. Ask ChatGPT to generate a spoken passage with a **clear chronological or logical sequence** (e.g. steps, timeline, procedure).
2. The trainee listens/reads once.
3. Task: **reconstruct the content orally in reverse order** (last point → first point).

Sample prompt

“Create a spoken-style passage for interpreter training with a clear sequence of events or arguments. The sequence must be logically ordered.”

Exercise 5 — Semantic Slot Memory (Who–Does–What–When–Why)

Objective

Strengthen memory for **relational information**, not surface wording.

Procedure (with ChatGPT)

1. Ask ChatGPT to generate a short spoken dialogue or monologue.
2. After one exposure, ChatGPT prompts the trainee to recall:
 - Who
 - Did what
 - When
 - Where
 - Why / under what conditions
3. The trainee answers **orally**, without notes.

Sample prompt

“Generate a spoken passage suitable for dialogue interpreting.
Afterward, ask me targeted recall questions based on semantic roles (who, what, when, why).”

Exercise 6 — Memory with Paraphrastic Delay

Objective

Train the ability to **hold meaning while resisting immediate verbalisation**, a key skill in interpreting.

Procedure (with ChatGPT)

1. ChatGPT generates a spoken passage.
2. The trainee must:
 - Wait **10–20 seconds** (silent delay),
 - Then reformulate orally in a **different syntactic structure**.
3. ChatGPT compares content fidelity.

Sample prompt

“Generate a spoken passage for interpreter training.
After a silent delay, I will reformulate it using different syntax.
Then evaluate content accuracy.”

Exercise 7 — Selective Memory under Instruction Change

Objective

Train **flexible memory updating** when communicative priorities change mid-stream.

Procedure (with ChatGPT)

1. ChatGPT generates a spoken passage.
2. Halfway through, ChatGPT introduces a rule change, e.g.:
 - “From now on, only retain figures and deadlines,” or
 - “From now on, ignore examples and keep only decisions.”
3. The trainee reformulates accordingly.

Sample prompt

“Generate a spoken passage.
At midpoint, introduce a change in recall instructions.
The final reformulation must reflect the new priority.”



Use ChatGPT as
feedback

Exercise 1 — Meaning-Integrity Audit (Post-Task Feedback)

Purpose

Provide systematic feedback on **fidelity to meaning**, independent of style or fluency.

How it works (with ChatGPT)

1. The trainee completes *any* task:
 - sight translation,
 - memory-based reformulation, or
 - dialogue interpreting rehearsal.
2. The trainee pastes:
 - the **source text**, and
 - a **transcription of their output** (or a close approximation).
3. ChatGPT performs a **meaning audit**, not a rewrite.

Sample feedback prompt

"Compare the source and the trainee's output.

Identify:

1. "omissions of essential meaning,"
 2. "additions or distortions,"
 3. "shifts in pragmatic force (e.g. certainty, politeness, obligation)."
- Do not propose stylistic improvements."

Prompt 2 — Cognitive Load & Processing Trace (working memory + reformulation)

Prompt

I am analysing my interpreting performance.

Below is my output transcript with pauses, hesitations, and self-corrections marked.

Please analyse this transcript as evidence of **cognitive load**, not language errors.

- Identify segments with high processing effort.
- Suggest likely causes (memory overload, reformulation difficulty, interference, numbers).
- Indicate whether the load is related to storage, updating, or restructuring.

Do **not** correct grammar or vocabulary.

Annotated transcript:

[paste transcript here]

Prompt 3 — Robustness & Counterfactual Stress Test

Prompt

I want to test how robust my interpreting output is.

Please do the following:

1. "Identify the core meaning units in my output."
2. "Propose one counterfactual constraint (e.g. 30% compression, delayed reformulation, no cognates)."
3. "Evaluate which meaning units would be most at risk under that constraint and why."

Do not generate an alternative translation or reformulation.

Source (optional):

[paste source here]

My output:

[paste output here]

You can chain the exercises:

Ask AI to get a short overview of a topic (e.g. “health insurance for students in Germany”), plus a list of 10–15 key concepts.

AI tool to build a bilingual glossary and typical phrases for both directions (L1 ↔ L2).

Ask AI to generate 2–3 role-play dialogues at the desired difficulty level for bilateral interpreting.

Text-to-speech & interpreting practice. Use TTS to “voice” one side of the dialogue and interpret the other side in real time; switch directions.

Speech-to-text & self-evaluation. Record your performance, obtain an ASR transcript and use a self-evaluation rubric (accuracy, completeness, fluency, interaction management).

Spaced repetition & vocabulary review.

Self-evaluation (rubric, checklist, learning diary entries,...).

Thank you for your attention!

AI for Self-Study in Interpreting

Supporting Practice Design and Feedback
in Dialogue Interpreting

17th December 2025



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Dr María-José Varela Salinas
Associate Professor
at the University of Malaga



UNINT

Visiting Professor
at the UNINT (Rome)

- *The research stay was made possible with the support of the University of Malaga's Internal Research, Knowledge Transfer and Scientific Outreach Plan (Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga).*